



КАЗАХСТАНСКАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ АССОЦИАЦИЯ

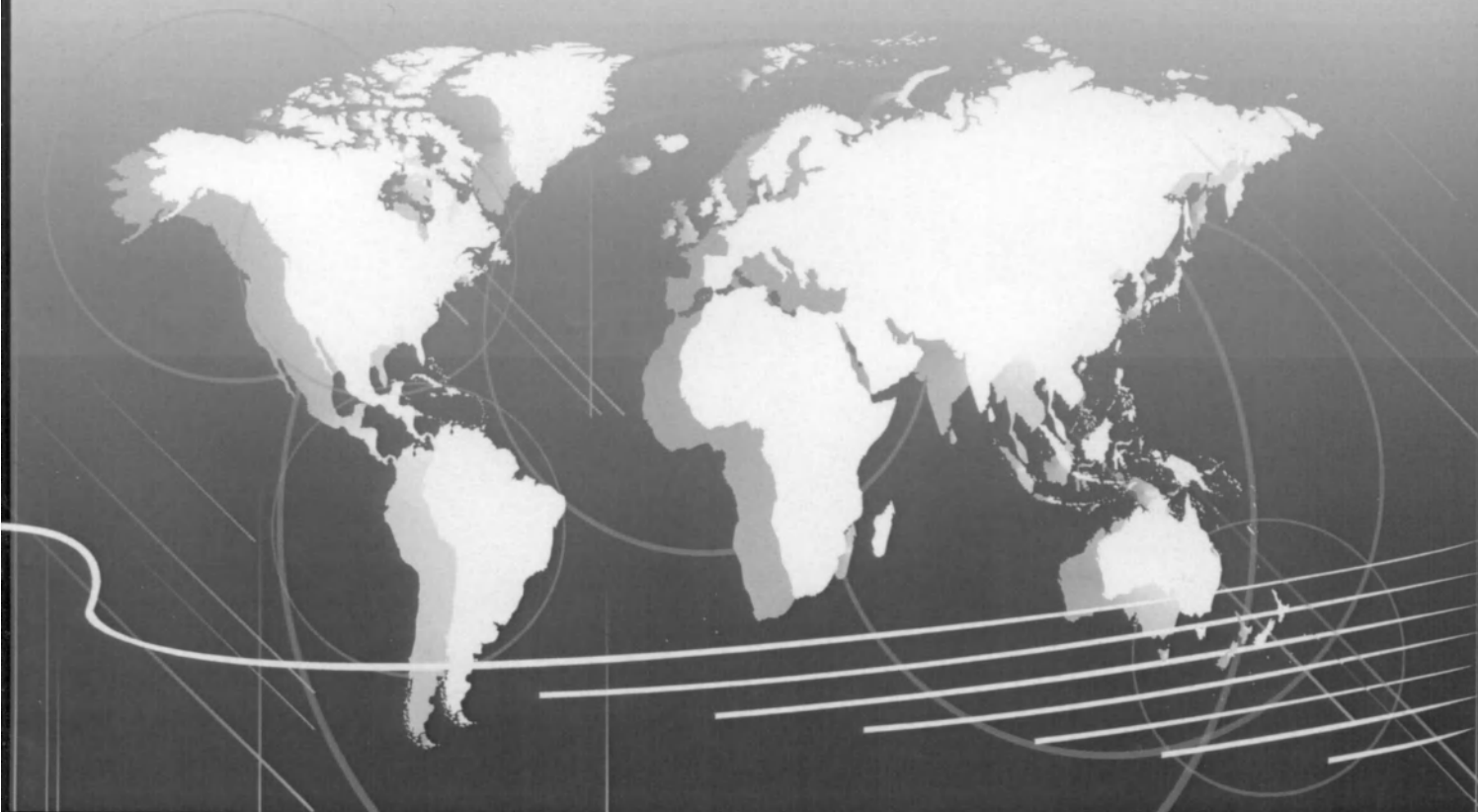
**ҚАЗІРГІ ЖАҢА ЗАМАНДАҒЫ
КОММУНИКАТИВТІК ТЕХНОЛОГИЯЛАР:
ШАРТТАР, ШЕШІМДЕР МЕН БОЛАШАҚ**

II Халықаралық конференция

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ВЫЗОВЫ, РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

II Международная конференция

Алматы, 26-27 апреля 2012 г.





**«ҚАЗІРГІ ЖАҢА ЗАМАНДАҒЫ КОММУНИКАТИВТІК
ТЕХНОЛОГИЯЛАР: ШАРТТАР, ШЕШІМДЕР МЕН БОЛАШАҚ»**

**ҚАЗАҚСТАННЫҢ КОММУНИКАТИВТІК АССОЦИАЦИЯСЫНЫҢ
II Халықаралық Конференциясының**

МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, 26-27 сәуірі 2012 ж.

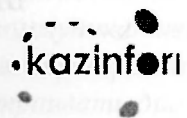
**«КОММУНИКАТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ВЫЗОВЫ, РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

МАТЕРИАЛЫ

II Международной Конференции

КАЗАХСТАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ АССОЦИАЦИИ

Алматы, 26-27 апреля 2012 г.



Алматы, 2012

УБК 378
ББК 74.58
К 63



«Коммуникативные технологии в современном мире: вызовы, решения и перспективы». Сборник научных трудов Международной конференции Казахстанской коммуникативной ассоциации (КазКА). – г. Алматы, 26-27 апреля 2012 г. ... с.

ISBN 978 - 601 - 225 -290-3

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Ахатова Б.А.
Окушева К.Т.
Бухарбаева К.Н.
Умбеталиева А.
Рыспаева А.
Жаилова Н.

УБК 378
ББК 74.58

ISBN 978 - 601 - 225 -290-3 © Казахстанская коммуникативная ассоциация

и
л
г
к
к
у
н
к
м
к
н
т
б
в
у
"К
пр
сп
пр
ком
как

6. Химик В.В. Глобальное снижение как объективный процесс развития русского языка // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Пленарные заседания: сборник докладов. В 2-х т. Т.1 / Под ред. Е.Е. 7. Юркова, Н.О. Рогожиной. – СПб, 2003. – С. 448 – 452.
8. <http://readr.ru/sergey-minaev-duhless-povest-o-nenastoyaschem-cheloveke.html>
9. <http://readr.ru/viktor-pelevin-generation-p.html>

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АБАЯ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»)**

КАКИЛЬБАЕВА Э.Т.

inkar.kakil@mail.ru

Казахский Национальный Университет

им. аль-Фараби

г. Алматы, Казахстан

Мақалада Абайдың А.С.Пушкиннің «Евгений Онегин» романының аударғанда қолданған тәсілдері қарастырылған.

The article is devoted to the problem of Abay's interpretation in the process of translation of A.Pushkin's novel 'Evgeny Onegin'.

Общеизвестно, что одним из важнейших актов коммуникации является художественный перевод, благодаря которому в международные контакты активно вовлекается огромное количество иных культур на разных языках. Особое место в этом процессе занимает литературная классика, переосмысленная с новых позиций и вовлеченная в диалог культур. Она наполняется новым содержанием, открывается новыми гранями, ранее не исследованными. Классическим примером диалога русской и казахской культур является история переводов Абаем и его учениками пушкинского романа «Евгений Онегин». Знание русского языка позволило Абаю достаточно тесно познакомиться с русской и мировой поэтической культурой. По русским переводам он хорошо изучил поэтическое творчество Байрона и Гете, был неплохо знаком с античной литературой. Вместе со своими ссыльными друзьями поэт проштудировал немало философской литературы, в том числе Спенсера, Спинозу, Бокля, Милля, Дрепера, Дарвина. Но А.С. Пушкин, без сомнения, был для него настоящим учителем. М.О. Ауэзов отмечал, что именно «Пушкин открыл Абаю все богатство русского языка» [1, с.502].

Переводческая лаборатория Абая поистине уникальна и до сих пор поражает своей неисчерпаемостью. Во многих случаях Абай-переводчик выступал как вдумчивый читатель оригинала, в данном случае, пушкинского текста. Абай в 1887-1889 годах осуществил перевод романа Пушкина в виде цикла, состоящем из писем и монологов трех главных героев и одной портретной характеристики Онегина, написанных Абаем в жанре писем: «Татьянаның Онегинге жазған хаты» («Письмо Татьяны к Онегину»), «Онегиннің сипаты» («Портрет Онегина»), «Онегиннің Татьянаға жауабы» («Ответ Онегина»), «Онегиннің сөзі» («Слово Онегина»), «Онегиннің Татьянаға жазған хаты» («Письмо Онегина к Татьяне»), «Татьяна сөзі» («Слово Татьяны»), «Ленский сөзінен» («Из монолога Ленского») и, наконец, «Онегиннің өлердегі сөзі» («Предсмертное слово Онегина»), которого нет в сюжете романа А.С. Пушкина. При этом он достаточно точно интерпретировал авторскую тактику и интуитивно верно определил авторскую стратегию. Но следующую переводческую задачу: воспроизвести текстовую тактику и передать стратегию, используя возможности казахского языка - решил довольно своеобразно. Опираясь на индивидуальное восприятие пушкинского романа, Абай допустил про-

извольные отклонения от текста, предложил свою интерпретацию пушкинского текста в музыкальном сопровождении: исследователи называют популярные до сих пор четыре мелодии, которыми Абай сопровождал исполнение своих восьми песен. В них он использовал не только казахские, но и русские народные напевы.

Благодаря этому художественному приему роман А.С. Пушкина стал не просто актом межъязыковой, но и культурной коммуникации, способствовал сближению культур двух народов. Неслучайно в некрологе, появившемся в 1907 году в «Записках» Русского Географического общества, отмечалось, что «в 1899 году в Кокенской волости киргизский певец Адылхан предложил нам послушать «Письмо Татьяны» под аккомпанемент его скрипки. На наше удивление, откуда он знает «Письмо Татьяны», Адылхан, не без гордости указав на себя, пояснил, что у русских был такой же, как он, певец-«акын» Пушкин, который воспел, как Татьяна-«сулу» (красавица) полюбила джигита Онегина, которому и написала письмо! В тот же вечер Адылхан, знающий много оригинальных стихов Абая, спел нам несколько его переводов из Лермонтова и Пушкина. Впоследствии автору этих строк пришлось убедиться в том, что в киргизской степи в разных уездах «ахыны» знали и распевали переводы Абая из Пушкина и Лермонтова» [2, с.5].

Абай при переводе пушкинского романа ориентировался, прежде всего, на вкусы и менталитет своих слушателей (читателей). Он прекрасно понимал, что его аудитория, в большей степени воспитанная на классических восточных дастанах о любви, может не понять в полной мере драму отношений Онегина и Татьяны. Поэтому Абай очень осторожно подошел к выбору отрывков для перевода. Хотя, как пишет Такен Алимкулов в своей книге «Жұмбақ жан / Загадочная душа», «Образы, названные в русской литературе «лишними людьми», пришлись по душе Абаю. Как духовно близок был Пушкину Онегин, человек бессильный бороться против власти общества, отчаявшийся от жизни, так же он был близок и Абаю» [3, с.16].

Абай показал себя не только хорошим переводчиком Пушкина, но и поэтом-импровизатором. По мнению профессора Ш.Р. Елеукенова, созданный Абаем цикл можно рассматривать как самостоятельный роман в письмах, написанный по мотивам пушкинского романа: роман Абая не укладывается в рамки традиции «назира». К нему не подходят и принятые нормы художественного вольного перевода [4, с.178-200]. Ш.Р. Елеукенов доказывает, что Абай создал новое произведение «Татьяна и Онегин», которое в лучших традициях восточной литературы можно озаглавить как «Татьяна-Онегин» и поставить в один ряд с известными восточными лирическими дастанами о любви. Более убедительна и доказательна позиция известного переводчика Г.К. Бельгера, который считает эту проблему почти неразрешимой: «Многие крупные исследователи (М. Ауэзов, З. Ахметов, М. Габдуллин, М. Каратаев, Г. Мусрепов, М. Базарбаев, Ш. Елеукенов) – кто мимоходом, вскользь, кто основательно, дотошно – затрагивают эту тему, но ни один из них так и не решился с абсолютной категоричностью отнести переводческий опыт Абая к конкретному типу перевода. Это и невозможно. Легче всего отнести перевод Абая из «Евгения Онегина» к вольному, свободному, избирательному, к назире, но в любом случае это будет односторонней трактовкой» [5, с.74].

Роман А.С. Пушкина написан четырехстопным ямбом, удобным для русских поэтов и читателей, а для казахов, воспитанных на иной художественной традиции, такой способ был трудным и недоступным для восприятия (доказательством этому служит перевод пушкинского романа И. Жансугуровым).

Казахская силлабика не позволила переводчику смелые эксперименты с размером, но Абай, как и Пушкин, сознательно стремился расширить смысловые и ритмико-мелодические возможности казахского стиха, разнообразить строфику, рифму, ритмику, использовать элементы тоники.

Исследователи считают, что близким к оригиналу является лишь первое письмо Татьяны, которое под названием «Амал жоқ - қайттым білдірмей» («Татьянаның Онегинге жазған хаты») было создано в 1889 году. В пушкинском романе «Письмо Татьяны Онегину» состоит из 79

рок, Абай сократил их до 76. Пушкинская Татьяна обозначает форму излияния своих чувств: «К вам пишу...». Абай в начале письма показывает состояние своей героини, которая решилась сказать о том, что накопилось у нее в душе и готова нести за это кару:

Амал жоқ - қайтпим білдірмей,
Япырмау, қайтпим айтамын?
Қоймады дертің күйдірмей,
Не салсаң да тартамын [6].

И лишь в следующей строфе мы узнаем об эпистолярной форме ее обращения к Онегину. И хотя Абай-переводчик не упоминает о том, что письмо написано по-французски, ему важно передать накал страстей, преодолеваемых героиней, он подчеркивает, что она сама осознает сложность ситуации (ей приходится первой признаваться в любви мужчине), но все же она надеется на взаимность или понимание. Переводчик учитывает особенности менталитета казахских звушек, и, так перед ним стояла сложная задача: раскрыть в пределах одного текста глубину характера Татьяны, старается рассказать об этом на понятном слушателям (читателям) языке. При этом он не прибегает к заменам, находит соответствия, которые близки оригиналу, этому удивлен и перевод стилистических приемов. К примеру, пушкинские строки:

Другой...нет никому на свете
Не отдала бы сердца я
То в вышнем суждено совете...
То воля неба: я твоя;
Вся жизнь моя была залогом
Свиданья верного с тобой;
Я знаю, ты мне послан богом,
До гроба ты хранитель мой... [7, с.59] -

Абай переводит следующим образом:

Өзгеге ешбір дүниеден
Еркімен тимес бұл жүрек.
Әзелде тағдыр иеден,
Қожам - сенсің, не керек.

Тіршілігім - құрбандық,
Шыдамай сені коргенше.
Тәңірімнен келген бұл жарлық,
Ием - сенсің өлгенше [6].

Абай-переводчик сохраняет напряженный эмоциональный тон. Его Татьяна, так же, как и пушкинская героиня, предельно откровенна, ничего не скрывает, она честна и прямодушна. Она считает Онегина человеком необыкновенным, способным ее понять, поэтому обнажает перед ним свою душу. В конце письма она жалеет себя, корит за искренность («Өз хатыма өз көзім / Ұялып, қорқып баға алмас»), но не отказывается от своего намерения. Абай подводит своих читателей к мысли, что это – поступок, действие, достойное восхищения.

Остальные переводы отдельных отрывков из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» можно рассматривать как тексты, созданные по мотивам пушкинского романа. «Татьянаның Онегинге жазған хаты» является завязкой сюжета абаевского романа. Следующая часть этого песенного монолога-исповеди называется «Онегиннің сипаты»: «Жасынан түсін билеп, сыр бермеген...» и представляет собой перевод отдельных строф первой главы романа. Она состоит из 34 строк, Абай перевел полностью 10 и 11-ые строфы и 6 строк из 12-ой строфы, составив полный психологический портрет Евгения Онегина, передав в точном соответствии все содержание пушкинского сюжета об Онегине. Этот перевод можно назвать первым опытом создания в казахской литературе психологической новеллы. К тому же Абай сохраняет пушкинское количество строк, но отказывается от семи-восьмисложника и использует привычный для казах-

ской народной поэзии размер – одиннадцатисложник («кара өлен»). Сюжет находит развитие в «Ответе Онегина» - «Хатынан жақсы ұғындым сөздің бәрш...» (подстрочный перевод: «Я все понял из твоего письма...»). Оно представляет собой ответ Онегина на письмо-признание Татьяны: «Вы ко мне писали. Не отпирайтесь. Я прочел...». В оригинале - 70 строк, в абаевском переводе осталось 44 строки. Абай предложил вольный вариант ответа Онегина, но внес свое понимание хода мыслей и поступков героя, то есть его перевод представляет вольное изложение сути пушкинского сюжета об Евгении Онегине. Пушкинский герой признается Татьяне: «Я знаю: век уж мой измерен / Но чтоб продлилась жизнь моя, / Я утром должен быть уверен, / Что с вами днем увижусь я...». Абай заставляет героя страдать и подробно описать свое состояние: «Менің өмірім таянып тұр, Үзілуге әм жаным» / Моя жизнь на исходе, и готова оборваться душа (подстрочный перевод). Таких мыслей нет у пушкинского Онегина. Абай же вставляет эту самохарактеристику для психологического обоснования поведения героя.

Кульминацией сюжета переводного романа об Онегине и Татьяне «Онегиннің өлердегі сөзі», начинающееся со слов: «Жарым жақсы киім киіп...» написано в 1889 году, состоит из 18 строк, которых нет у А.С.Пушкина. Онегин в начале романа и в конце его - это разные люди. В этом сюжете показан другой Онегин, изменившийся за время странствий, способный любить. Он страдает от того, что в свое время не понял глубину чувств Татьяны, признается, что она смогла рассудку сердце подчинить, ему же суждено одиночество и страдания: «Сенен басқа еш жерден / Таба алмадым орнымды (Я не смог найти нигде себе места, такого, как около тебя). В романе А.С. Пушкина использован прием «открытого конца». Но Абай, по мнению Т. Нуртазина, «не желает оставлять Онегина на произвол судьбы, он считает, что тот должен умереть, а не влачить жалкое существование»[8]. Поэтому появилось «Предсмертное слово Онегина». Это решение соответствует ситуации в финале романа.

Г. Бельгер считает, что «тому, что сделал Абай при переводе избранных мест из «Е.О.», нет аналога в мировой литературе. В восьми отрывках из «Е.О.», выполненных Абаем в 1887-1889 годах (всего 376 строк), изложены квинтэссенция пушкинского романа, его сущностная любовная линия в приспособлении, адаптации к казахской ментальности, к миропониманию и духоустройству казахского слушателя того времени, в извлечениях и трактовке основной канвы повествования, философии, образов и поступков героев романа с учетом духовного заряда и общественных запросов, требований той эпохи, той казахской среды, в которой жил и творил великий одиночка Абай»[5, с.75]. Удивительный абаевский талант воплощения. «вживления» в культуры разных времен и народов позволил ему как переводчику осуществить диалог русской и казахской культур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ауэзов М. Абай: роман-эпопея в двух книгах. - Кн. 1. - М.: Художественная литература, 1978.
2. Абай Құнанбаев (некролог) // Записки Семипалатинского отделения РГО. - 1907. - Вып. 3. - С.5.
3. Әлімқұлов Т. Жұмбақ жан. – Алматы: ҚМКӘБ, 1974 - 365 б.
4. Елеукенов, Ш.Р. Пушкин и эпистолярный роман Абая // Таң-Шолпан. - 2006 - № 4. - С.178-200.
5. Бельгер Г. Этюды о переводах Ильяс Джансугурова. – Алматы: Галым, 2001.
6. Пушкин А.С. Татьянаның хаты // http://www.pushkinlibrary.kz/Abai_Pushkin/evg_oneg_kaz.html
7. Пушкин А.С. Евгений Онегин // А.С.Пушкин. Собр.соч. в десяти томах. – т. 6. -М.: Правда, 1978.
8. Нуртазин Т. Абай туралы сөз // Өнтүстік Қазақстан. – 1967. – 25 қыркүйек

СОДЕРЖАНИЕ

Приветствие директора КазКА участникам конференции.....	3
Коммуникативные технологии взаимодействия государства, общества и бизнеса	
Атынбекова А.Б. Этноязыковое коммуникативное пространство в приграничных регионах казахстана и россии	5
Ахатова Б.А. Образ казахстана в коммуникативном Пространстве китая.....	8
Барлыбаева С.Х. Коммуникационные технологии казахстана: Перспективы развития	12
Досхожина Ж.М. Техники информационного воздействия в конвергентных масс-медиа.....	16
Есенжулова А.Б. Казахстан – центр туризма?.....	19
Жакеева А., Уайсова А. Туриздегі коммуникацияның ролі	25
Ибраева Ж.К., Алишариева А. Н. Социоллингвистическое исследование речевого поведения казахстанской молодежи (Результаты интервью и анкетирования)	27
Ибраева Ж.К. Коммуникативный менеджмент в политической коммуникации Проект «Практикум: Журнал «советник» в алмагы» представляет Лебедева т.....	34
Кушмуханов М.Р. Социальный рг как неотъемлемый элемент репутационного менеджмента.....	44
Матьяш О.И. Коммуникативная компетентность в Межличностной коммуникации.....	55
Мельник С.Е. Мультикультурализм и межкультурная коммуникация в Канаде	59
Mukhsiyov A.O., Kengegaranova M.K. The value of corporate brand as a tool for staff motivation	62
Natalia Natcheva Content analysis as communication reasearch method for cultural institutions..	67
Нурпенсова Л.С. Совершенствование маркетинговой деятельности на основе улучшения маркетинговых коммуникации	70
Осианов А.С. О доступе потребителей к официальной информации государственных органов в республике казахстан.....	76
Рахимжанова Г.Ж. Развитие телекоммуникационных систем в европе (на примере кабельно-спутникового телевидения)	81
Сабитова З.К. Стрессы в обществе «стрессы» в языке	85
Усенбаева Г.Д. Развитие туризма в городе яссы и оттарском оазисе.....	89
Sergei Samoilenko, Olena Goroshko Communicating organizational change through trust-based public relations.....	91
Samoilenko, S.A., Ballard-Reisch D., Akhatova.B., Pavlenko V. Evaluating employer communication competency expectations in kazakhstan (Research paper presented november 18 at the 97th annual conventional of the national communication association in new orleans, la., 2011).....	97
Скриинникова А.И. Процессы, инициированные журналистами	100
Сулейменова Э.Д., Исмаилова Н.С. Интервенция иноязычной лексики как рефлекс кросс-культурной коммуникации	103
Deep Chandra Political communication in internet and Indian political parties	106
Шамуратова Г. Г. Отандык бизнес журналистиканың бүгінгі ахуалы	110
Шокбытов С.Н. Организация международных спортивных мероприятий – важнейшая составляющая укрепления и дальнейшего продвижения имиджа казахстана.....	112

Развитие коммуникативного образования в республике казахстан

Абишева Г.Ф. Использование лингвокультурологических подходов в коммуникативной стратегии преподавания практики перевода в высшей школе.....	114
Адскова Т.П., Павлова Т.В. Принципы разработки учебно-методического комплекса элективного курса «русский технический язык».....	117
Алибеков С.Т. Е-педагогика: состояние и перспективы	120
Алтаева А.Ш., Демеубекова К.К., Аянбергенова К.С. Типы коммуникативных стратегий в гендере	123
Альжанова А.Б. Контент-анализ как метод исследования	126
Ашинова К.А. Формирование межкультурной компетенции студентов неязыковых специальностей	129
Базарбаева А.С. Коммуникативная личность: подходы к исследованию феномена	131
Байсенова С.Ж. Правила общения по электронной почте	135
Баяндина С.Ж. Коммуникация, коммуникаторы: аспекты изучения	139
Бузело А.С. «Русский язык для профессиональных целей» в контексте коммуникативного образования	142
Дюсенова М.Б. О коммуникативных аспектах перевода	146
Zhubanova Sh., Uzakbayeva Zh. -The current models in organizing distance learning	148
Кенжеева К.Т. Коммуникативные возможности языковых единиц научного текста, выполняющих функции выражения авторского начала	151
Кульгильдинова Т.А. Дивергентная и конвергентная составляющие языковой личности журналиста	152
Марданова Ш.С. К проблеме формирования кооммуникативной компетентности студентов-медиков	157
Мейрамгалиева Р.М. Духовные приоритеты исследований языка в контексте культуры....	161
Молдабаева В.Д. Говорение как вид речевой деятельности.....	164
Mukhsiyov A. Influence of intrafirm training on efficiency of use of personnel potential of the enterprise.....	168
Мысасва Қ. Журналистік білім беруді коммуникативтік әдістерді қолдану тәсілдері	170
Никитина Е.Г. Научно-теоретическая трактовка понятий «компетенция», «компетентность» и «компетентностный подход»	173
Никулласси А. Принципы составления онлайн-справочника по русской научной речи для иностранцев	175
Окушева Г.Т., Мулдагалиева А.А. Об иноязычной коммуникативной компетенции выпускников вузов неязыковых специальностей	179
Остапенко С.А. Особенности межличностной коммуникации в международно-правовой сфере.....	183
Отебаева К. Б. Развитие коммуникативного образования в казахстане	186
Dwivedi Ratnesh An analysis of concepts, componants and tools of research process and methodologies	188
Савре Раджив Садашиврав Судьба языков в эпоху глобализации	195
Сулейменова С.С. Обучение студентов коммуникативной компетенции на основе анализа учебно - научного текста	197
Туребекова Р.С. Виды речевой деятельности и проблемное обучение	199
Умбеталиева А.К. Развитие коммуникативного образования в казахстане	202
Нотман Sapandaji The role of communication in multilingual universities.....	204
Елеусизова Г.С., Нарбекова Р.П. Қала құттын қашырған қаріп қателері!	207
Шегетаева Б.С., Нарбекова Р.П., Табиғат адамзатқа қарсы шықты	212

Информационные войны в современном коммуникативном пространстве

Алиев Е.К. Угрозы информационной безопасности республики казахстан.....	215
Алмазова О.Н. Популярная психология как источник информации и дезинформации в современном коммуникативном пространстве.....	218
Ашенова С.В. Информационные технологии в контексте политических коммуникаций.....	220
Желтухина М.Р., Омельченко А.В. Специфика современной политической медиарекламы.....	225
Калинина Е.В. Терроризм, как опасное явление для казахстанского общества.....	229
Кыдырбеулы Д. Б. Современное предназначение информационных технологий.....	232
Молдабаев А.Г. Информационные войны в современном коммуникативном пространстве.....	236
Павленко В.Н. О некоторых особенностях информационных войн в современном коммуникативном пространстве.....	240
Нурлан Санжар Глобализация информационно-коммуникативного пространства – фактор развития новых технологий и обострения проблемы культурной безопасности.....	242
Флигельман Д. О прикладных аспектах прогнозирования возможного будущего как коммуникационной технологии.....	249
Deep Chandra, Dr. Gopal Singh Political communication in internet and Indian political parties.....	254

Текст: коммуникативные стратегии и технологии, лингвистический и коммуникативный анализ

Aldonov Sergei The peculiarities of phraseological lacunae translation on the material of television films.....	259
Doç. Dr. Beyhan Asma Bulgakov and the master and margarita.....	262
Абишева У.К. Модель русской провинции в ранних рассказах и. С. Шмелева.....	265
Агишева А.О. «Время» в индивидуально-авторском осмыслении александра кушнера.....	269
Агишева А.О. Соотнесенность понятий «художественное время» и «темпоральный код» (На примере лирики а.Кушнера).....	271
Алмазова Т.Н. Перевод детской литературы: феномен, характеристика, особенности.....	273
Кайрат Жанабаев, Куаныш Тунгенбаева Тюркские символы в эпоху постгуманизма.....	276
Жунусова Д.А. Структурно-типологическая и лексико-семантическая характеристика устойчивых сравнений в русском, казахском и английском языках.....	280
Исмагулова Б.Х., Саметова Ф.Т. Текст и коммуникация в свете антропоцентрической парадигмы.....	284
Исмаилова Ж.А. Коммуникативные свойства молодежного медиатекста.....	288
Кадырова Г.Р., Маймакова А.Д. Текст как объект, средство и продукт коммуникации при обучении русскому языку в вузе.....	291
Казкенова А.К. Иноязычное слово в современном художественном тексте (На примере «generation «п»» в. Пелевина и «духless. Повесть о ненастоящем человеке» с. Минаева).....	295
Какильбаева Э.Т. Переводческие интерпретации абая (На примере романа а.С. Пушкина «евгений онегин»).....	299
Какишева И.Т. Коммуникативные стратегии в поздней прозе Д.Ф. Снегина.....	303
Касымова Р.Т. Другому как понять тебя.....	307
Кермешова Жанна Степь – как национальный образ в лирике поэтов 20 века.....	310
Кермешова Жанна Анализ и характеристика пространство гор в цикле стихотворений Б. Канапьянова «тамга иссык-куля».....	313
Костюк А.Н. Сны героя и его двойника в романе «преступление и наказание»: коммуникативный	

спект	316
Дукпанова Г.Г. Сюжетные мотивы и ситуации Ф.М. Достоевского в рассказах	
Л. Чехова	320
Смакова Г.Ж. Вербализация концепта «красота» в английской и русской лингвокультурах: на материале афоризмов	325